

FICHE DE LA DISCIPLINE

1. Données sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	UNIVERSITE DE MEDECINE ET PHARMACIE "VICTOR BABEȘ", TIMIȘOARA
1.2 Faculté	FACULTE DE MEDICINE
1.3 Département	XVI
1.4 Domaine d'études	SANTE
1.5 Cycle d'études	LICENCE
1.6 Programme d'études/qualification	Médecine

2. Données sur la discipline

2.1 Nom de la discipline	Langue médicale en langues modernes et en roumain							
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des travaux pratiques	Conf. dr. DIANA BOC-SÎNMĂRGIȚAN							
2.4 Année d'études	II	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	Colloque	2.7 Regime de la discipline	Contenu	DC
							Caractère	DFac

3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre des activités didactiques)

3.1 Nombre d'heures par semaine	1	3.2 desquelles: cours	1	3.3 travaux dirigés / travaux pratiques /stages	
3.4 Total heures par semestre du plan d'enseignement	14	3.5 desquelles: cours	14	3.6 travaux dirigés / travaux pratiques /stages	
Distribution du fonds de temps					Heures
Etude d'après livres, support de cours, bibliographie, notes					3
Documentation supplémentaire en bibliothèque, sur les sites électroniques de spécialité et sur terrain					3
Préparation travaux dirigés /travaux pratiques, travail individuel, comptes rendus, portfolios et essais					3
Tutoriel					
Examinations					2
Autres activités					
3.7 Total heures d'étude individuel	9				
3.8 Total heures par semestre	25				
3.9 Nombre de crédits	1				

4. Préconditions (là où est le cas)

4.1 de curriculum	Niveau de langue A2
4.2 des compétences	Niveau de langue A2

5. Conditions (là où est le cas)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> • Salle de classe, équipée d'audio-vidéo, internet. Classroom, Zoom/Google Meet • Les téléphones mobiles seront fermés pendant les cours, les conversations téléphoniques ne sont pas tolérées pendant le cours ; • Le retard des étudiants dans le cours ne sera pas toléré car il s'avère perturbateur pour le processus éducatif ; • La participation au cours est obligatoire, étant acceptée un maximum de 20% du total des absences ; • La récupération jusqu'à 20% du nombre total d'absences est autorisée avec paiement dans la même semaine (sauf pour les cas médicaux qui nécessiteront individuellement l'approbation du bureau du doyen) <p>L'examen aura lieu dans la dernière semaine du semestre ou en session ordinaire sur le thème du cours pratique précédemment affiché.</p>
5.2 de déroulement du séminaire / des travaux pratiques/ du projet	

6. Compétences spécifiques accumulées

Compétences professionnelles	<ul style="list-style-type: none"> • Capacité de réception (lecture, audio/video) d'informations spécialisées en langue roumaine : traitement de matériel écrit ou audio/vidéo, compréhension du message, extraction d'informations, compréhension de certains détails ; lecture de texte spécialisé en vue d'une traduction partielle ou totale, conformément aux descripteurs du CECR (2001 & 2020), niveau B1 de compétence linguistique. • Développement des compétences productives (parler, écrire) en langue roumaine d'intérêt médical, selon les descripteurs du CECR (2001 & 2020), niveau B1 de compétence linguistique. • Connaissance des aspects lexico-sémantiques et morpho-syntaxiques du discours d'intérêt médical. • Respect des règles grammaticales tant à l'oral qu'à l'écrit. • Formation de compétences lexicales spécifiques au langage spécialisé afin de former/développer des organisateurs cognitifs qui aideront les étudiants à poursuivre leurs études dans un domaine médical.
Compétences transversales	<p>Compétences et pratiques de recherche dans un domaine spécialisé, formulation de questions pertinentes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compétences de communication : prononciation et utilisation correcte de la terminologie spécialisée, utilisation appropriée du langage médical selon le contexte de communication, l'objectif et le registre du discours. • Capacité à utiliser correctement les outils supplémentaires courants : dictionnaires (monolingues, bilingues, orthoépiques), grammaires de référence, traités spécialisés. • Connaissances en matière de santé et de bien-être, y compris la nutrition, l'alimentation, l'exercice physique, la santé et la sécurité publique. • Capacité à identifier et à utiliser des méthodes et techniques d'apprentissage efficaces en prenant conscience des motivations intrinsèques et extrinsèques de l'apprentissage continu. • Connaissances et raisonnement scientifique, maîtrise de la méthode scientifique pour collecter des données, formuler et tester des hypothèses.

7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences spécifiques accumulées)

7.1 Objectif général de la discipline	Le cours s'adresse aux étudiants étrangers de la deuxième année, de la spécialisation de MÉDECINE GÉNÉRALE, SECTION FRANÇAISE, c'est un cours actif, orienté vers le roumain pratique. L'objectif des unités est : l'acquisition par les étudiants étrangers de la langue roumaine parlée et écrite, ainsi que le développement des compétences linguistiques (compréhension de la langue parlée, expression orale, compréhension de la langue écrite, écriture correcte d'un texte écrit, interaction et médiation), correspondant au niveau B1, établi par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), développé par le Conseil de l'Europe.
7.2 Objectifs spécifiques	L'objectif central du cours est de développer la compétence de la communication linguistique avec toutes les composantes qu'elle implique : linguistique, sociolinguistique et pragmatique. La compétence linguistique comprend des connaissances et des compétences lexicales, phonétiques, syntaxiques, indépendamment de la valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations. La compétence sociolinguistique fait référence aux paramètres socioculturels de l'utilisateur de la langue. La compétence pragmatique fait référence à l'utilisation fonctionnelle des ressources linguistiques (réalisation de fonctions communicatives, actes de langage), basée sur des schémas ou des descripteurs d'échanges interactionnels.

8. Contenu

8.2 Cours	Méthode d'enseignements	Nombre d' heures	Observations
1. Științele medicale Vocabular și unitate lingvistică principală: Instituții medicale – forme de organizare, spitale și servicii spitalicești. Parcursul academic, realizarea unui CV. Perfectul compus.	Travaux pratiques + débat + études – présentations, selon les éléments enseignés et la fixation de nouvelles connaissances.	2	<ul style="list-style-type: none"> • Chaque cours présente au début les objectifs poursuivis et se termine par la fixation des compétences abordées. • Le traitement des devoirs est pris en charge à l'aide du manuel; de présentations Powerpoint structurées et interactives, accompagnées d'une iconographie riche et suggestive; • Le matériel enseigné est dédié à chaque groupe d'étudiants, étant accessible sur la plateforme Google Classroom/UMFTVB (e-book) • Le matériel enseigné est examiné et complété par des informations pertinentes
2. Profesiile medicale Vocabular și unitate lingvistică principală: Portrete de personalități din lumea medicală românească: Ana Aslan, Victor Babeș, Florica Bagdasar, Sofia Ionescu, Eduard Pamfil. Etape academice, stagii, formări, competențe profesionale. Imperfectul.	Communication orale (explication, description, narration, conversation, discussion collective ou interrogation) ; Communication écrite (lire, travailler avec le manuel) ; Communication orale visuelle (radio / télévision, techniques vidéo) ;	2	
3. Sănătate pe pâine Vocabular și unitate lingvistică principală: Viața și organismele vii, prezentarea informației din surse diferite. Bioritmul organelor interne. Oferirea de sfaturi medicale, exprimarea acordului/dezacordului. Rezumarea în dialog a unei informații. Gerunziul. Prepoziția și grupul prepozițional.		2	
4. Bioritmul organelor interne Vocabular și unitate lingvistică principală: Stil de viață sănătos, elemente nutritive: proteine, carbohidrați, lipide, vitamine. Foaia de observație clinică generală. Condițional prezent și perfect. Conjunții și locuțiuni conjuncționale concessive.		2	
5. Controlul medical Vocabular și unitate lingvistică principală: Descrierea unei afecțiuni (amigdalita): semne și simptome, examen, tratament. Exsudatul faringian. Rețeta medicală. Consultația de specialitate. Dialogul de anamneză: doctor – părinte – copil. Declinarea adjectivului. Prepoziții cu dativul.	Méthodes d'exploration directe (observation, étude de cas) ou indirecte ; Méthodes d'action réelles (exercices,	2	

6. Investigații medicale Vocabular și unitate lingvistică principală: Tipuri de investigații clinice și paraclinice. Recoltarea probei de sânge Interpretarea rezultatelor. Aparatură. Sângele (eritrocitele, leucocitele, trombocitele). Pulsul. Ritmul cardiac. Biletului de trimitere. Date privind examenul clinic general (abdomenul, plămânii, aparatul cardiovascular, aparatul genital, sistemul nervos). Adjective cu patru, trei, două forme sau o singură formă. Declinarea substantivului cu articol definit.	travaux pratiques, dessins, activités créatives) ou simulées (jeux de rôle).	2	
7. Evaluare orală Test scris		2	

Bibliographie obligatoire:

1. Bălănescu, Olga, *Limba medical românească pentru străini*, Ariadna '98, București, 1999.
2. Boc-Sînmărghișan, D; Kohn, D.; Șilindean, D.: *RLSmed. Româna ca limbă străină – limbaj medical. Nivelurile B1 – B2+ de competență lingvistică*, e-book și print, colecția Hippocrate, Editura „Victor Babeș”, Timișoara, 2020.
3. Boc-Sînmărghișan, Diana, Kohn, Daniela, *Grile de evaluare. Performanța studentului medicinist în dialogul cu pacientul standardizat. Evaluarea colegială. Evaluarea realizată de pacientul standardizat. Fișa de reflecție a studentului medicinist*, în Kohn, Daniela, Țariu, Bianca-Karla (coord.), *Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat. Arhitectura unui proiect-pilot*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” Timișoara, 2023, pp. 179-185.
4. Boc-Sînmărghișan, Diana; Luca, Gabriela; Lungoci, Cosmina, *Locuri și terapie prin exerciții de cultivare a limbilor română și franceză*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2019.
5. Boc-Sînmărghișan, Diana (coord.), *Locuri și terapie. Sănătatea are un nume*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2023.
6. Coiug Ana, *Limba română. Comunicarea cu pacientul*, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu” Cluj-Napoca, 2018.
7. Coiug Ana, Andreica Alina, Băgiag Aurora, Tomoiogă, Alexandrina, Gogăță, Cristina, *Limba română. Comunicarea de bază în mediul spitalicesc*, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu” Cluj-Napoca, 2018.
8. Flaișer, Mariana, *Introducere în terminologia medicală românească*, Editura Alfa, Iași, 2011.
9. Jebelean, Elena, *Manual de Limba română pentru studenții străini de la Medicină Dentară*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2023.
10. Kohn, D., Diana Boc-Sînmărghișan, Șilindean, Daniela, *Vitamina. Româna ca limbă străină – limbaj general și medical. Culegere de exerciții pentru nivelurile A1, A2, B1*, Editura „Victor Babeș”, Timișoara, 2018.
11. Kohn, Daniela, Țariu, Bianca-Karla (coord.), *Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat. Arhitectura unui proiect-pilot*, Cap. IX: *Carduri de rol – Limba română*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș”, Timișoara, 2023, pp.123-137.
12. Mahler Beatrice, *Comunicarea medic-pacient în cuvinte și dincolo de ele*, Humanitas, București, 2023.
13. Mincu, Eugenia, Chiriac, Argentina, Melnic, Vasile (coord.), *Limba română. Profil medical*, Litera, Chișinău, 2003.
14. Ochiuz, Lăcrămioara; Popovici, Iuliana; Lupuleasa, Dumitru, *Terminologie medicală și farmaceutică*, Ediția a II-a, Polirom, Iași, 2011.
15. Ursa, Anca, Mărcean, Nicoleta, *Limba română medicală. Româna pentru obiective specifice*, Editura Limes/Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2018.
16. Ursa, Anca (coord.), *Limba română pentru obiective specifice. Limbaj stomatologic, B1-B1+*, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, 2019.

Bibliographie facultative:

1. Boc-Sînmărghișan, Diana, Luca, Gabriela-Mariana, Staicu, Simona: *Sincron. Limba română ca limbă străină pentru mediciști*, Editura Universității de Medicină și Farmacie “Victor Babeș”, Timișoara, 2013.
2. Bidu-Vrâncănu, Angela (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, Ed. Universității din București, București, 2000.
3. Bidu-Vrâncănu, Angela (coord.), *Lexic științific interdisciplinar*, Ed. Universității din București, București, 2001.
4. Buja, E., Cusen, G., Matei, M., Măda, S., Micu, C., Săftoiu, R., *Limba română ca limbă străină. Caiete didactice pentru limbaje de specialitate*, Vol. 1, *Medicină generală și farmacie*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2016.
5. CECRL 2003: *Cadrul european comun de referință pentru limbi. Învățare, predare, evaluare* (CECRL), traducere coordonată și revizuită de George Moldovanu, Tipografia Centrală, Chișinău, 2003.
6. Council of Europe, 2020: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*.
7. Grosu, Maria, *Limba română ca limbă străină. Curs practic pentru studenții de la Facultatea de Farmacie – anul II*, Cluj Napoca, Editura Medicală Universitară Iuliu Hațieganu Cluj-Napoca, 2017.
8. Kohn, Daniela, *Puls. Manual de limba română pentru străini. Nivelurile B1-B2*, Polirom, Iași, 2012.
9. Larousse, *Dicționar de medicină*, Univers Enciclopedic, București, 2011.

9. Corroboration des contenus de la matière avec les attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs du domaine afférent au programme

L'étudiant est prêt à comprendre et à utiliser le langage dans divers contextes, y compris dans le domaine médical conformément aux exigences décrites dans le CECR pour le niveau B1+.

10. Evaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage dans la note finale
10.4 Cours	<p><i>Connaissances nécessaires pour obtenir la note 5 :</i> les étudiants devraient être capables d'utiliser le vocabulaire de base de la langue roumaine ainsi que la terminologie spécialisée dans les structures lexicales et grammaticales simples, conformément aux exigences décrites dans le CECR pour les niveaux B 1.1, en mettant l'accent sur les compétences de production du message.</p> <p><i>Connaissances nécessaires pour obtenir la note 10 :</i> les étudiants devraient être capables d'utiliser un vocabulaire complexe comprenant une terminologie spécialisée dans des structures lexicales et grammaticales complexes, comme décrit dans le CECR pour le niveau B1, en mettant l'accent sur la capacité de production du message.</p>	<p>- formatif (pendant le semestre) : activité pendant le séminaire, test et évaluation des compétences acquises - communication orale : réception de textes écrits et oraux, production écrite et orale, interaction, médiation</p> <p>- sommative (en fin de semestre) : test et évaluation des compétences acquises – communication écrite : réception, production, interaction, médiation</p>	<p>40 %</p> <p>60%</p>
10.6 Standard minimum de performance			
- Compétences de base, réceptives et productives du roumain, conformément aux exigences décrites dans le CECR pour les niveaux B1.1.			

Date du remplissage 24.04.2024	Signature du titulaire du cours Conf. dr. Diana Boc-Sînmărghișan
Signature du chef de matière Conf. dr. Daniela Șilindean	
Date de l'avis dans le département	Signature du directeur du département Prof. dr. Elena Constanța Amăricăi